

Title	チャック語の民話「オウムのはなし」
Author(s)	藤原, 敬介
Citation	印度民俗研究. 13 P.85-P.101
Issue Date	2014-03-31
Text Version	publisher
URL	http://hdl.handle.net/11094/27070
DOI	
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

チャック語の民話
「オウムのはなし」

藤原 敬介

目次

1. はじめに
 2. 表記上の注意
 3. 略号一覧
 4. 民話: オウムのはなし
- 参考文献

1 はじめに

本稿ではバングラデシュ・チッタゴン丘陵ではなされるチャック語(チベット・ビルマ語派ルイ語群)の民話を一編紹介する。この民話は、筆者にチャック語をおしえてくれたオン・トワイン・ギョー・チャックさん(ʔoŋ thwáin̩ gyo caʔ: 1979 生、バイシャリ出身)から 2003 年 8 月 31 日に採録したものである。チャック語の民話には一般に題名がついていない。そこで内容に即して「オウムのはなし」という題名を筆者がつけた。

チャック語の民話については藤原(2005)においてチャック語文法の解説をまじえて紹介したことがあるほか、チャック語文法の全体を記述した藤原(2008)の付録でも数編紹介したことがある。本稿で紹介する「オウムのはなし」は、未発表の民話であるとともに、筆者による現段階でのチャック語分析をしめしたものである。

2 表記上の注意

本稿におけるチャック語は筆者による音素表記である。

チャック語の音素は/p, ph, b, t, th, d, c, ch, j, k, kh, g, ʔ*, ʙ, d̪, v, s, ʃ, h, m, n, ŋ*, l, r**, w**, y**; i, e, ai (閉音節のみ), a, o, u, i, u, ə/である。*は末子音としてもあらわれうるものを、**は子音連続の第二要素としてあらわれるものをしめす。このほか低声調(アクセント記号なし)と高声調(鋭アクセント記号 でしめす)が弁別的である。

語末の-a はしばしば弱化して-ə となり、後続する要素と一体化して、一音節半語のように発音される傾向にある。藤原(2008)などでは実際の発音に即して弱化した-ə で表記していた。しかし本稿では、弱化しうる環境が予測可能であることから、弱化していない形式である-a のまま表記している。なお、弱化しうる環境は語境界、接語境界、接辞境界である。

3 記号・略号一覧

+	複合語境界
-	接辞境界
=	接語境界
1, 2, 3	1 人称、2 人称、3 人称
ANDV (ANDative)	去辞
BEN (BENefactive)	利害
CAUS (CAUSative)	使役
CL (CLassifier)	類別詞
CMPL (COMPLetive)	完遂
COM (COMmitative)	共同格
COND (CONDitional)	条件
DP (Dynamic Predicate marker)	動態述部標識
DSTR (DiSTRibutive)	分配
ELB (element of ELaBorate expression)	精巧表現の構成要素
EMPH (EMPHatic)	強意
ESS (ESSive)	様態格
FUT (FUTure)	未来
GEN (GENitive)	属格
HS (Hear Say)	伝聞
IMP (IMPerative)	命令
LOC (LOCative)	場所格
NEG (NEGative)	否定
NMLZ (NoMinaLiZer)	名詞化標識
OBJ (OBJective)	目的格
PAST (PAST)	過去
PRF (PeRFect)	完了
PL (PLural)	複数
POS (POSSesive)	所有
PQ (Polar Question marker)	決定疑問標識

PRD (PREdicate marker)	述部標識
Q (Question marker)	補足疑問標識
SEQ (SEQuential)	繼起
SP (Stative Predicate marker)	靜態述部標識
TOP (TOPic)	主題
VEN (VENitive)	來辭
VPL (Verbal PLural marker)	複數動作

4 民話: オウムのはなし

1. *ʔáyaŋ +háíʔ =ká =raiʔ, ʔísa +ʔuʔsa móŋnáŋ*
once.upon.a.time +season =GEN =time old.woman +old.man husband.and.wife
=*gá ʔásəʔiʔ hú -wa ŋá -laŋ =heʔ.*
=GEN daughter CL:man -one exist -PAST =DP
昔々、老夫婦に娘が一人いました
2. *yaʔ -ta =gá =raiʔ má ʔísa +ʔuʔsa móŋnáŋ níŋ*
CL:day -one =NMLZ =when this old.woman +old.man husband.and.wife two
=*hú ʔásəʔiʔ =ʔaŋ ʔaŋ +hráŋ coŋ -jínŋ -pədəʔ =koʔ,*
=CL:human daughter =OBJ paddy +mattress wait -CAUS -put =SEQ
kaiŋ súŋ =gá laŋ =ga =héʔ =láíʔ.
dishes search =NMLZ.PURP go =NMLZ =DP =HS
ある日、この老夫婦二人は、娘に稲（をほすため）敷物をみは
らせておいて、おかずをさがしにいったのだそうです
3. *má móŋnáŋ laŋ -náŋ =gá =tháiʔ ŋá -pədəʔ =ka*
this husband.and.wife go -about.to.do =NMLZ =when say -put =NMLZ
=*héʔ =láíʔ.*
=DP =HS
この老夫婦は、でかけるまえにいておいたのだそうです
4. “*ʔaŋ +hráŋ =ŋaŋ kənáŋhvúsa coŋ =laŋ.*”
paddy +mattress=OBJ beautifully wait =IMP.go
「稲の敷物をよくみはっておきなさい」
5. “*rétúʔ=raʔ vaiŋ =neʔ, ‘hvú -wa saiŋ =gá =huʔ,’ ŋá*
parrot=PL come =COND CL:thing -one eat.BEN.VEN =NMLZ =SP say
=*gá =yuuʔ, ʔá- ʔi =laŋ =ŋéʔ.*”
=NMLZ =even NEG- give =IMP.go =NEG.IMP
「オウムたちがやってきて『ひとつたべてやろう』といっても、
あげてはいけません」
6. *ʔátaiʔ =ká =de ŋá -pədəʔ =koʔ, má móŋnáŋ kaiŋ súŋ*
now =NMLZ =ESS say -put =SEQ this husband.and.wife dishes search

=gá laŋ =ga =hé? =láí?.

=NMLZ.PURP go =NMLZ =DP =HS

このようにいいおいて、この夫婦はおかずをさがしにでかけたのだそうです

7. ne?, má móŋnáj kaiŋ súŋ =gá laŋ =he? nara

then this husband.and.wife dishes search =NMLZ.PURP go =DP for.a.while

ri -?aiŋ =he? =ká =na, rétú? tíŋ -na vaiŋ =ga =hé?

do -BEN.VEN =DP =NMLZ =EMPH parrot CL:troop -one come =NMLZ =DP

=láí?.

=HS

さて、この夫婦がおかずをさがしにでかけてしばらくすると、一群のオウムがやってきたのだそうです

8. rétú? =ra? má maiŋsa =ŋ bwái? =he? =ka =hé? =láí?.

parrot =PL this child =OBJ tempt =DP =NMLZ =DP =HS

オウムたちはこのこどもを誘惑したのだそうです

9. “niŋya? ?ákro ruŋ =he? =ká ?a- háŋ -ŋaiŋ

1.PL food.for.animals be.hungry =DP =NMLZ NEG- endure -BEN.VEN

-lu =náíŋ.”

-can =PRF.PRD

「わたしたちはエサにうえるのがもう我慢できません」

10. “niŋya? =cí? ?aŋ +mære hvú -wa =haŋ ?i -lu =gá =lé?”

1.PL =for paddy +hard CL:thing -one =DSTR give -can =NMLZ =PQ

「わたしたちのために稲粒をひとつずつもらえませんか」

11. ne?, má maiŋsa =yu? ŋá -na? =ka =hé? =láí?.

then this child =even say -beat =NMLZ =DP =HS

すると、このこどももいったのだそうです

12. “hwáj phro? -?aiŋ, ŋa hvú -wa =yu? ?á- ?i -lu

forgiveness send -BEN.VEN 1 CL:thing -one =even NEG- give -can

=bu? =ká.”

=NEG.PRD =NMLZ

「ゆるしてください、わたしはひとつもあげられないのです」

13. “*ŋa =gá ?anuúvá =ra? vaiŋ =ne?, ŋa =ŋ po? -?aiŋ =gá.*”
 1 =GEN parents =PL come=COND 1 =OBJ hit -BEN.VEN =NMLZ.FUT
 「わたしの両親がきたら、わたしを殴ります」
14. “*naŋ má =ŋ ?a- pədáj =ŋé?.*”
 2 this =OBJ NEG- worry =NEG.IMP
 「君がそれを心配するな」
15. “*naŋ =gá ?anuú po? =ne?, ?avá =gá ní =ya kai? =?áj.*”
 2 =GEN mother hit =COND father =GEN this.side =LOC run.away
 =IMP
 「君のお母さんがなぐるなら、お父さんのほうへにげなさい」
16. “*?avá po? =ne?, ?anuú =gá ní =ya kai? =?áj.*”
 father hit =COND mother =GEN this.side =LOC run.away =IMP
 「お父さんがなぐるなら、お母さんのほうへにげなさい」
17. “*núŋ =həhú =me po? -?aiŋ =ne?, niŋya? =ká práiŋ =ya kai? -kə?aiŋ =dái?.*”
 two =only =EMPH hit -BEN.VEN =COND 1.PL =GEN country =LOC
 run.away -PRF.VEN =IMP
 「二人してなぐってきたら、わたしたちの国へにげてきなさい」
18. *rétú? =ra? má =de ŋá =he? =ká =na, “hvú -wa =haŋ parrot =PL this =ESS say =DP =NMLZ =EMPH CL:thing -one =DSTR =me sa -ŋ -gí,” ŋá =go?, ŋá =ga =hé? =láí?, má maiŋsa.*
 =EMPH eat -CMPL -VPL say =SEQ say =NMLZ =DP =HS this child
 オウムたちがこのようにいうと、「一つずつたべなさい」といったのだそうです、このこどもは
19. “*hvú -wa =haŋ saiŋ =ga =hú?, ŋá =go?, ha? -ta CL:thing -one =DSTR eat.BEN.VEN =NMLZ =SP say =SEQ CL:time -one saiŋ =he? =ku? ?aŋ +hráj =ŋa =gá ?aŋ =ŋa? fáŋ eat.BEN.VEN =DP =TOP paddy +mattress =LOC =GEN paddy =PL clearly suŋ -kai? =ka =hé? =láí?.*
 end -run.away =NMLZ =DP =HS

「一つずつたべましょう」というと、一度たべただけで稲の敷物の稲はきれいになくなってしまったのだそうです

20. *rétúʔ =raʔ sa -bre =heʔ =ká =na, laŋ =ga =héʔ =láíʔ.*
 parrot=PL eat -finish =DP =NMLZ =EMPH go =NMLZ =DP =HS
 オウムたちはたべおわると、さったのだそうです
21. *rétúʔ =raʔ laŋ =heʔ, nara ri =heʔ =ká =na, má maiŋsa =gá*
 parrot =PL go =DP a.little do =DP =NMLZ =EMPH this child =GEN
ʔanvúvá =raʔ vaiŋ =ga =héʔ =láíʔ.
 parents =PL come =NMLZ =DP =HS
 オウムたちがさってすこしすると、このこどもの両親がもどってきたのだそうです
22. *má móŋnáŋ vaiŋ =góʔ, ʔaŋ +hráŋ +ʔakəbáŋ ʃo =heʔ*
 this husband.and.wife come =SEQ paddy +mattress +empty see =DP
=ká =na, kəda =ga =héʔ =láíʔ.
 =NMLZ =EMPH ask =NMLZ =DP =HS
 この夫婦はもどると、稲の敷物がからっぽなのをみて、たずねたのだそうです
23. “*ʔaŋ =ŋaʔ ma =yáʔ*” *ŋá =goʔ.*
 paddy =PL where =Q say =SEQ
 「稲はどこ」と
24. “*ʔaŋ =ŋaŋ rétúʔ =raʔ sa -pədáʔ =náíŋ,*” *ŋá =goʔ hráíŋ =heʔ*
 paddy =OBJ parrot =PL eat -put =PRF.PRD say =SEQ tell =DP
=ká =na, poʔ =ka =héʔ =láíʔ, má móŋnáŋ.
 =NMLZ =EMPH hit =NMLZ =DP =HS this husband.and.wife
 「稲はオウムたちがたべてしまいました」としらせると、なぐつたのだそうです、この夫婦は
25. *má maiŋsa =yuʔ, rétúʔ =raʔ =ká ŋá -pədáʔ =ká ʔatáíŋ, ʔánvu*
 this child =even parrot =PL =GEN say -put =NMLZ as mother
poʔ ri =neʔ, ʔavá =gá ní =ya, ʔavá poʔ ri =neʔ, ʔanvú
 hit do =COND father =GEN this.side =LOC father hit do =COND mother

=gá ní =ya, kai? =he? =láí?.

=GEN this.side =LOC run.away =DP =HS

このこどもは、オウムたちがいったように、母がなぐれば父のほうへ、父がなぐれば母のほうへ、にげたそうです

26. nó?táí?, níj =həhú ri -na? po? =he? =ká =na, rétú? =ra? =ká
later two =only do -beat hit =DP =NMLZ =EMPH parrot =PL =GEN
práij =ya kai? -kólaj =ga =hé? =láí?.

country =LOC run.away -PRF.ANDV =NMLZ =DP =HS

それから、二人してなぐると、オウムたちの国へにげていったのだそうです

27. laj =he?, laj =he?, rétú? =ra? =ká práij =ya thu? =ka =hé?.

go =DP go =DP parrot =PL =GEN country =LOC arrive =NMLZ =DP

いって行って、オウムたちの国へついたので

28. ne?, kīj =phúj =ŋa fe -náj =gá =thái?, rétú?
then house =place.above =LOC climb -about.to.do =NMLZ =when parrot
=ra? kəfá =ga =hé? =láí?.

=PL ask =NMLZ =DP =HS

そして、家の上へのぼろうとすると、オウムたちはたずねたのだそうです

29. “fwe +?úkəpháj =?íj =me fe =gá =lé, ?u +fi
gold +ladder =COM =EMPH climb =NMLZ =PQ fowl +feces
+phró?phró? =ká ?úkəpháj =?íj =me fe =gá =lé?”

+full =GEN ladder =COM =EMPH climb =NMLZ =PQ

「金のはしごでのぼりますか、ニワトリのクソまみれのはしごでのぼりますか」

30. “?u +fi +phró?phró? =ká ?úkəpháj =?íj =me fe
fowl +feces +full =GEN ladder =COM =EMPH climb
=gá,” ŋá =go? ŋá =ga =hé? =láí?, má maiŋsa.

=NMLZ.FUT say =SEQ say =NMLZ =DP =HS this child

「ニワトリのクソまみれのはしごでのぼります」といったのだそうです、このこどもは

31. *neʔ, réʔúʔ =raʔ fwe +ʔúkəpháj ʔáthaiŋ =góʔ ʔi =ga =héʔ*
 then parrot =PL gold +ladder set.the.ladder =SEQ give =NMLZ =DP
 =láíʔ.
 =HS
 すると、オウムたちは金のはしごをかけてあげたのだそうです
32. *neʔ, púʔ sa -náŋ =gá =tháiʔ =ʔuʔ, kəda =ga =héʔ*
 then food eat -about.to.do =NMLZ =when =even ask =NMLZ =DP
 =láíʔ.
 =HS
 そして、ご飯をたべる前にもたずねたのだそうです
33. “*fwe +pángáiŋ =ʔíŋ =me sa =gá =lé, ʔu +fi +phróʔphróʔ*
 gold +plate =COM =EMPH eat =NMLZ =PQ fowl +feces +full
 =ká pángáiŋ =ʔíŋ =me sa =gá =lé?”
 =GEN plate =COM =EMPH eat =NMLZ =PQ
 「金の皿でたべますか、ニワトリのクソまみれの皿でたべますか」
34. “*ʔu +fi +phróʔphróʔ =ká pángáiŋ =ʔíŋ =me sa =ga*
 fowl +feces +full =GEN plate =COM =EMPH eat =NMLZ
 =húʔ,” *ŋá =goʔ ŋá -bí =ga =héʔ =láíʔ, má maiŋsa =yuuʔ.*
 =SP say =SEQ say -again =NMLZ =DP =HS this child =even
 「ニワトリのクソまみれの皿でたべます」とまたいったのだそうです、このこどもも
35. *neʔ, fwe +pángáiŋ =ʔíŋ ʔáhráiʔ -ʔi -bí =ga =héʔ =láíʔ.*
 then gold +plate =COM bring.down -give -again =NMLZ =DP =HS
 すると、金の皿でまただしてあげたのだそうです
36. *ʔí ʔu -náŋ =gá =tháiʔ =ʔuʔ, ʔátaiʔ =ká =de kəda*
 water drink -about.to.do =NMLZ =when =even now =NMLZ =ESS ask
 =heʔ =ká =na, “*ʔu +fi +phróʔphróʔ =ká phəlá =ʔíŋ*
 =DP =NMLZ =EMPH fowl +feces +full =GEN glass =COM
 =me ʔu =ga =húʔ” *ŋá =goʔ, ŋá =heʔ =ká =na, fwe*
 =EMPH drink =NMLZ =SP say =SEQ say =DP =NMLZ =EMPH gold

+phəlá =ʔiŋ ʔáhráiʔ -ʔi =ga =héʔ =láíʔ.

+glass =COM bring.down -give =NMLZ =DP =HS

水をのむ前にも、このようにたずねると「ニワトリのクソまみれの杯でのみませ」といったところ、金の杯でだしてあげたのだそうです

37. neʔ, púʔ +kaiŋ sa -bre =heʔ =ká =na, təbú +búləliŋ

then food +dishes eat -finish =DP =NMLZ =EMPH bamboo.basket +big

sú -wa faʔ =kóʔ, təbú hvú -wa phríŋbəbáj fwe

CL:thing -one make =SEQ bamboo.basket CL:thing -one full gold

+ŋwe the =góʔ, phroʔ -naʔ -ʔaiŋ =ga =héʔ =láíʔ.

+silver put.inside =SEQ send -beat -BEN.VEN =NMLZ =DP =HS

そして、ご飯とおかずをたべおえると、おおきな竹かごを一つつくって、その竹かご一つに一杯の金銀を中にいれて、おくりつけてきたのだそうです

38. phroʔ -naʔ -ʔaiŋ -náŋ =gá =tháiʔ “təbú =waŋ

send -beat -BEN.VEN -about.to.do =NMLZ =when bamboo.basket =OBJ

láŋ =ŋa ʔa- phwáj +laŋ =ŋéʔ,” ŋá =goʔ, ŋá -naʔ -ʔaiŋ

road =LOC NEG- open +go =NEG.IMP say =SEQ say -beat -BEN.VEN

=heʔ =láíʔ.

=DP =HS

おくりつけてくるまえに「竹かごを道であけないでください」といつてきたそうです

39. neʔ, má maiŋsa =yuʔ láŋ =ŋa phwáj =goʔ ʔá- yu

then this child =even road =LOC open =SEQ NEG- watch

=dáíŋ, kíŋ =ya thuʔ -va =heʔ =ká =na, ʔahá

=without.doing house =LOC arrive -VEN =DP =NMLZ =EMPH door

=raʔ =ʔaŋ píʔ =koʔ, phwáj -yu =heʔ =ka =héʔ =láíʔ.

=PL =OBJ close =SEQ open -watch =DP =NMLZ =DP =HS

そして、このこどもも道であけてみないで、家についてから扉をしめて、あけてみたのだそうです

40. təbú =waŋ haʔ -ta phwáj -yu =heʔ =kuʔ, fwe

bamboo.basket =OBJ CL:time -one open -watch =DP =TOP gold

+ŋwe phríjɓábáj bo =ga =hé? =láí?.

+silver full see =NMLZ =DP =HS

竹かごを一度あけてみると、金銀いっぱいが目にはいったのだ
そうです

41. *má fwe =ra? =ʔaŋ má maiŋsa =gá ʔanúvá =ra? bo =he? =ká*
this gold =PL =OBJ this child =GEN parents =PL see =DP =NMLZ
=na, *kədá =ga =hé? =láí?*
=EMPH ask =NMLZ =DP =HS
この金銀を、このこどもの両親は目にして、たずねたのだそう
です

42. “*ma lu -wa =he? =ká =yá?*” *ŋá =go?*
where get -ANDV =DP =NMLZ =Q say =SEQ
「どこにいて手に入れたのか」と

43. *má maiŋsa =yuʔ hráij -na? =ka =hé? =láí?*
this child =even tell -beat =NMLZ =DP =HS
このこどももおしえたのだそうです

44. “*rétú? =ra? =ká práij =ya láij =gá láj =he? =ká,*
parrot =PL =GEN country =LOC go.out =NMLZ.PURP go =DP =NMLZ
rétú? =ra? ʔi -na? -ʔaij =gó?, lu =ga =hú?,” *ŋá =go?*
parrot =PL give -beat -BEN.VEN =SEQ get =NMLZ =SP say =SEQ
「オウムたちの国にでかけにいくと、オウムたちがあたえてき
て、手に入れたのです」と

45. *ne?, má maiŋsa =gá ʔanúvá =ra? =ʔuʔ láij =gá láj*
then this child =GEN parents =PL =even go.out =NMLZ.PURP go
=*ga =hé? =láí?*
=NMLZ =DP =HS
そして、このこどもの両親もでかけにいったのだそうです

46. *laj =he?, laj =he?, rétú? =ra? =ká práij =ya thu? -ʔa =ga*
go =DP go =DP parrot =PL =GEN country =LOC arrive -ANDV =NMLZ
=*hé? =láí?*
=DP =HS

いって行って、オウムたちの国についてのだそうです

47. *neʔ, ʔáma =raʔ =ʔaŋ =ŋuʔ kəda =ga =héʔ =láíʔ.*

then 3 =PL =OBJ =even ask =NMLZ =DP =HS

すると、彼らにもたずねたのだそうです

48. “*fwe +ʔúkəpháj =ʔíŋ =me fe =gá =lé, ʔu +fi*
gold +ladder =COM =EMPH climb =NMLZ =PQ fowl +feces
+phróʔphróʔ =ká ʔúkəpháj =ʔíŋ =me fe =gá =léʔ,” *ŋá*
+full =GEN ladder =COM =EMPH climb =NMLZ =PQ say
=goʔ.

=SEQ

「金のはしごでのぼりますか、ニワトリのクソまみれのはしごでのぼりますか」と

49. *neʔ, má móŋnáj “fwe +ʔúkəpháj =ʔíŋ =me fe*
then this husband.and.wife gold +ladder =COM =EMPH climb
=gá,” ŋá ŋá =heʔ =ká =na, ʔu +fi +phróʔphróʔ
=NMLZ.FUT say say =DP =NMLZ =EMPH fowl +feces +full
=ká ʔúkəpháj =ŋaŋ ʔáthaiŋ -ʔi =ga =héʔ =láíʔ.

=GEN ladder =OBJ set.the.ladder -give =NMLZ =DP =HS

そして、この夫婦が「金のはしごでのぼります」というと、ニワトリのクソまみれのはしごをかけてやったのだそうです

50. *neʔ, púʔ sa -náj =gá =tháiʔ =ʔuʔ, kəda =heʔ =láíʔ.*

then food eat -about.to.do =NMLZ =when =even ask =DP =HS

そして、ご飯をたべるまえにもたずねたのだそうです

51. “*fwe +pángáíŋ =ʔíŋ =me sa =gá =lé, ʔu +fi +phróʔphróʔ*
gold +plate =COM =EMPH eat =NMLZ =PQ fowl +feces +full
=ká páŋgáíŋ =ʔíŋ =me sa =gá =léʔ,” *ŋá =goʔ.*

=GEN plate =COM =EMPH eat =NMLZ =PQ say =SEQ

「金の皿でたべますか、ニワトリのクソまみれの皿でたべますか」と

52. “*fwe +pángáíŋ =ʔíŋ =me sa =gá,*” *ŋá =goʔ, ŋá =heʔ*
gold +plate =COM =EMPH eat =NMLZ.FUT say =SEQ say =DP

=ká =na, ?u +fi +phró?phró? =ká pángáin =?ín ?áhrái?
 =NMLZ =EMPH fowl +feces +full =GEN plate =COM bring.down
 -?i =ga =hé? =láí?
 -give =NMLZ =DP =HS

「金の皿でたべます」というと、このニワトリのクソまみれの皿でだしてやったのだそうです

53. ?í ?u -náj =gá =thái? =?u? “?we +phəlá =?ín =me
 water drink -about.to.do =NMLZ =when =even gold +glass =COM =EMPH
 ?u =gá,” ?á =he? =ká =na, ?u +fi +phró?phró?
 drink =NMLZ.FUT say =DP =NMLZ =EMPH fowl +feces +full
 =ká phəlá =?ín ?áhrái? -?i =ga =hé? =láí?
 =GEN glass =COM bring.down -give =NMLZ =DP =HS

水をのむ前にも「金の杯でのみます」というと、ニワトリのクソまみれの杯で水をだしてやったのだそうです

54. ne?, pú? +kaiŋ sa =gó? kyí =he?, təbú +búləliŋ hvú
 then food +dishes eat =SEQ end =DP bamboo.basket +big CL:thing
 -wa fa? =he?, təbú =wa ?achi? -faŋ +kəhvú =ra? =?aŋ
 -one make =DP bamboo.basket =LOC poison -ELB +snake =PL =OBJ
 phré =go?, ?i -na? -?aiŋ =ga =hé? =láí?
 fill =SEQ give -beat -BEN.VEN =NMLZ =DP =HS

そして、ご飯とおかずをたべたあと、おおきな竹かごを一つつくって、竹かごに毒蛇をみたして、あたえてきたのだそうです

55. má móŋnáj vaiŋ -náj =gá =thái? ?á -na? -?aiŋ
 this husband.and.wife come -about.to.do =NMLZ =when say -beat -BEN.VEN
 =he? =láí?
 =DP =HS

この夫婦がかえるまえにいつてきたそうです

56. “má təbú =waŋ láj =ŋa ?a- phwáj =laŋ =ŋé?”
 this bamboo.basket =OBJ road =LOC NEG- open =IMP.go =NEG.IMP
 「この竹かごを道中あけないように」

57. “*nóniŋ níŋ -hú =me kíŋ =ya =gá ?ahá =ra? =?aŋ pí?*
 2.PL two -CL:human =EMPH house =LOC =GEN door =PL =OBJ close
=ko?, phwáj -yu =laŋ.”
 =SEQ open -watch =IMP.go
 「あなたたち二人だけで家の扉をしめてから、あけてみなさい」
58. *ne?, kíŋ =ya thu? -va =he? =ká =na, ?ahá =ra? =?aŋ pí?*
 then house =LOC arrive -VEN =DP =NMLZ =EMPH door =PL =OBJ close
=ko?, tǝbú =waŋ phwáj =go? yu =ga =hé? =láí?
 =SEQ bamboo.basket =OBJ open =SEQ watch =NMLZ =DP =HS
 そして、家についてから、扉をしめて、竹かごをあけてみたの
 だそうです
59. *ha? -ta phwáj -yu -na? =he? =kwí?, kǝhvú =wa? pru*
 CL:time -one open -watch -beat =DP =TOP snake =PL emerge
-waiŋ =ga =hé? =láí?
 -BEN.VEN =NMLZ =DP =HS
 一度あけてみると、蛇がでてきたのだそうです
60. *kǝhvú =wa? wáíŋ +?uŋ =gó? hru -na? =he? =ká*
 snake =PL surround +work.together =SEQ bite -beat =DP =NMLZ
=na, má móŋnáŋ sí -kai? =ka =hé? =láí?
 =EMPH this husband.and.wife die -run.away =NMLZ =DP =HS
 蛇たちがとりかこんで一緒になってかみつくと、この夫婦はし
 んでしまったのだそうです
61. *ne?, má maiŋsa =hú? má fwe =ra? =?íŋ lí? -sóŋ =go?, sa +laŋ*
 then this child =only this gold =PL =COM work -PAR =SEQ eat +go
=ga =hé? =láí?
 =NMLZ =DP =HS
 そして、このこどもだけは、この金銀で仕事をして生活していっ
 たのだそうです
62. *taiŋdu suŋ -ká?aiŋ =náíŋ.*
 tale end -PRF.VEN =PRF.PRD
 お話は終わりました

参考文献

- [1] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）.2005.「チャック語の資料と文法解釈—虎の夢—」『京都大学言語学研究』24: 131–152.
- [2] 藤原敬介（ふじわら・けいすけ）.2008.「チャック語の記述言語学的研究」京都大学大学院文学研究科博士論文. lix + 942pp.

（附記）本稿は科学研究費補助金（課題番号 25770154）による研究成果の一部である。